

RETÓRICA DE LA CENSURA EDITORIAL: LA EDICIÓN EN CHINO SIMPLIFICADO DE *21 LECCIONES PARA EL SIGLO XXI*

RHETORIC OF BOOK CENSORSHIP: SIMPLIFIED CHINESE EDITION OF *21 LESSONS FOR THE 21ST CENTURY*

Cheng Li

Investigador independiente

ABSTRACT

This paper deals with the phenomenon of editorial censorship from the perspective of cultural Rhetoric, which emphasizes the interactive relationship between discourse and society. It is mainly based on a case study of censorship applied to the simplified Chinese edition of the world's best-seller *21 lessons for the 21st century*.

Key words: book censorship, Cultural Rhetoric, discourse, translation

RESUMEN

El presente trabajo tiene como objetivo investigar el fenómeno de la censura editorial desde la perspectiva de la Retórica cultural, la cual enfatiza la relación interactiva entre el discurso y la sociedad. Se basa principalmente en un estudio casuístico sobre la censura aplicada en la edición en chino simplificado del best seller mundial *21 lecciones para el siglo XXI*.



Palabras clave: censura editorial, Retórica cultural, discurso, traducción

Fecha de recepción 8 de junio de 2020.

Fecha de aceptación: 15 de junio de 2020.

Cómo citar: Li, Cheng (2020), «Retórica de la censura editorial: La edición en chino simplificado de *21 lecciones para el siglo XXI*», en *Actio Nova: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 4: 111-140.

DOI: <https://doi.org/10.15366/actionova2020.4.006>

*You can fool all the people some of the time
and some of the people all the time,
but you cannot fool all the people all the time.*
—— Abraham Lincoln

1. LA RETÓRICA DE LA CENSURA EDITORIAL

La censura, de acuerdo con el *Diccionario Clave*¹, es el «sometimiento de una obra destinada al público a las modificaciones, supresiones o prohibiciones que el censor designado por la autoridad competente considere convenientes para que se ajuste a lo que dicha autoridad permite». Se trata de una práctica ampliamente extendida a lo largo de la historia humana, en casi todo tipo de sociedades y culturas. Hasta hoy día, se observa la omnipresencia de la censura aplicada al libro, la prensa, el cine y la televisión, la publicidad, el contenido de internet y un largo listado de manifestaciones socioculturales, principalmente en los regímenes autoritarios, aunque tampoco están totalmente exentas de ella las sociedades libres, a pesar de las formas más disimuladas y atenuadas.

En el mundo editorial, la censura puede ser cometida por el autor (en forma de autocensura), el traductor, el editor o el censor institucional. Y la presión que les obliga a hacer la manipulación textual suele proceder del ámbito político-ideológico, económico o sociocultural. Conviene hacer una distinción entre la edición y la censura. El trabajo de la edición consiste en seleccionar la obra y preparar el texto dándole la forma óptima para su publicación. Es habitual que el editor sugiera ciertos cambios razonables, siempre respetando la decisión del autor (Gross, 1993: xvi). En cambio, la censura es una acometida violenta de suprimir o modificar la obra para imponer criterios ajenos a los del propio autor. Se trata de *secuestrar* el texto para cumplir ciertas intenciones arbitrarias y desafiantes a la libertad de expresión.

Considerando que toda producción textual es la elaboración de un discurso en su sentido más amplio, la censura editorial se puede entender como una manera de controlar la comunicación discursiva y, por tanto, es necesario estudiar este fenómeno desde la perspectiva de la Retórica. La Retórica cultural, propuesta por Tomás Albaladejo, presta una especial atención a la relación interactiva entre el discurso y la cultura: por un lado, el

¹ Versión on line: <http://clave.smdiccionarios.com> (último acceso: 08/06/2020).

discurso, como una codificación sociocultural, se alimenta de la cultura –como suma de los valores, las creencias y las estimaciones de los individuos de una sociedad–; por otro lado, las distintas clases de discursos configuran la galaxia discursiva de la cultura de una sociedad, funcionando como una fuerza transformadora del mundo que habitamos y de nuestras propias relaciones (Chico Rico, 2015: 312). En este sentido, la Retórica es necesariamente retórica en sociedad y su uso para la construcción de discursos en que cada persona expresa sus ideas y opiniones forma parte de las libertades fundamentales de una sociedad democrática (Albaladejo, 2009). Y para eso, es imprescindible la garantía de la pluralidad y la diversidad de los discursos.

Libertad de expresión, libertad de comunicación: por parte de quien escribe o habla se trata del derecho a que sus escritos, sus discursos orales o transferidos por cualquier tipo de canal comunicativo lleguen a quienes quieran leerlos o escucharlos; por parte de quien lee u oye se trata del derecho a ser receptor e intérprete de todo aquello que, comunicado por los productores, por los emisores, quiera leer o escuchar. Está así configurada la voluntad comunicativa –y la comunicación la comparten productores y receptores– de que no haya interferencias producidas por agentes humanos que puedan dificultar o anular la conexión productiva-interpretativa en el canal de la comunicación (Albaladejo, 2012: 306).

La censura pretende justamente lo contrario: restringir, distorsionar y controlar los discursos, poniendo obstáculos a la comunicación fluida entre el productor y el receptor. Tomás Albaladejo identifica la censura como una interferencia comunicativa que dificulta o imposibilita el conocimiento del texto original, del texto censurado, del texto que es sometido a transducción por el censor (Albaladejo, 2012: 306).

El lenguaje humano tiene un carácter esencialmente persuasivo (López Eire, 2003: 23-24), o en palabras de John L. Austin, la *fuerza ilocucionaria* (Austin, 2016: 195). Sociológicamente el discurso se define como una «forma de hablar y pensar sobre un tema que está unida por presupuestos comunes, y que sirve para dar forma al modo en que las personas comprenden y actúan con respecto a ese tema» (Giddens y Sutton, 2014: 17). El discurso persuasivo busca convencer al receptor, mediante recursos verbales y extralingüísticos, con el fin de modificar su actitud e influir en su comportamiento. En lugar de ser puramente enunciados lingüísticos, el discurso se proyecta en los pensamientos y se traduce en acciones. Por otro lado, Foucault hace hincapié en la estructura de poder que condiciona los discursos, ya que «cada sociedad tiene su régimen de verdad, su ‘política general’ de la verdad: es decir, los tipos de discurso que acoge y hace funcionar como verdaderos o falsos, el modo como se sancionan unos y otros; las técnicas y los

procedimientos que están valorizados para la obtención de la verdad; el estatuto de quienes están a cargo de decir lo que funciona como verdadero» (Foucault, 2015: 187). Dados los poderes desiguales de la sociedad y la estrecha relación *discurso-mente-acción*, el control del discurso siempre ha sido un método fundamental para dominar y controlar la sociedad.

Quienes controlan el discurso pueden controlar indirectamente las mentes de la gente. Y puesto que las acciones de las personas están controladas por sus mentes (conocimiento, actitudes, ideologías, normas, valores), el control mental también implica el control indirecto de la acción. Esta acción controlada puede ser a su vez discursiva, de tal modo que el discurso de los poderosos termine por influir, indirectamente, en otros discursos que lleven agua para el molino de quienes están en el poder (Van Dijk, 2009: 30-31).

Para cumplir esta finalidad, los censores asumen el papel de vigilante y cirujano de los discursos. Un ejemplo muy significativo es la censura en la Alemania Oriental donde los «agentes del Estado vigilaban el uso de la palabra, permitiendo o prohibiendo su impresión y reprimiéndola por razones de Estado una vez que empezaba a circular en forma de libro» (Darnton, 2014: 9). Los censores participaban en todo el proceso de producción y publicación de un libro, empezando por la aprobación o el veto de un determinado proyecto editorial. También intervenían en la fase de creación, *aconsejando* al autor la *orientación correcta*. Y una vez terminado el texto, se hacían revisiones estrictas para garantizar el cumplimiento de los criterios del censor. Incluso los libros publicados podían ser retirados del mercado en caso de ser considerados *incorrectos* (Darnton, 2014: 181-186).

En opinión de Tomás Albaladejo, en la censura las intervenciones con carácter de interferencia pueden ser internas y externas. La autocensura, que en principio se debe a motivaciones internas, también puede entenderse como un caso específico de influencia externa, ya que «al existir fuerzas exteriores que ejercen una presión y la consiguiente interferencia sobre quienes censuran sus propios escritos o los producen de manera acorde a como consideran que los aceptaría la censura, no permitiendo que la expresión resultante sea la que habrían deseado comunicar inicialmente» (Albaladejo, 2012: 306). Las intervenciones externas suelen ser ejecutadas por el traductor —«en muchas ocasiones se produce una manipulación del texto de origen en el proceso transductivo y el resultado de la traducción es un texto que no responde adecuadamente al texto original» (Albaladejo, 2012: 306)—, el editor u otros censores institucionales. Los métodos que se usan para modificar el texto original encajan perfectamente en la *quadripertita ratio* propuesta por Quintiliano en la *Institutio oratoria* (I. 5. 38-41), que consiste en cuatro operaciones: *adiectio* (adición), *detractio*

(sustracción), *transmutatio* (cambio) e *inmutatio* (sustitución). Señala Tomás Albaladejo que la utilización de la *quadripertita ratio* contribuye a

explicar la censura como forma de transducción, es decir, de interpretación, transformación y transferencia por un agente comunicativo interpuesto, que lleva de un texto de origen a otras formas que, como resultado de procesos interpretativos, lo son necesariamente de modificaciones operadas sobre el texto de origen, sobre su forma, sobre su sentido o sobre su posición contextual. La censura es una actividad que produce una metábole, una modificación, una transformación. Y esta modificación se da en unos casos porque se suprimen elementos del texto objeto en el proceso transductivo de la censura, en otros porque se añaden elementos, otras veces se da mediante la alteración de la organización o estructura del conjunto de la obra, así como de su posición en el espacio cultural, y en otras ocasiones se produce una sustitución de unos elementos por otros (Albaladejo, 2012: 307).

Concretamente, en la censura, el método más representativo es la supresión de elementos. El caso más extremo es la supresión total, es decir, la prohibición o destrucción de la obra en su totalidad. Las prácticas más comunes son la supresión de partes de las obras en distintos grados: desde capítulos enteros, hasta párrafos, frases o palabras (Albaladejo, 2012: 307). Otro método más frecuente es la sustitución, que «se compone de una activación conjunta de supresión y adición, la cual da como resultado la sustitución de lo que se suprime por lo que es añadido» (Albaladejo, 2012: 308). La operación *transmutatio* consiste en la deslocalización de las obras. Se trata de sacar artificialmente de su lugar propio determinadas obras para situarlas en un espacio que no les corresponde. Y la *adiectio* se refiere a la inserción de expresiones que no estaban presentes en el texto original, operación que «constituye un incremento textual para acercar el texto al planteamiento semántico e ideológico de quien ejerce la censura» (Albaladejo, 2012: 309).

A modo de resumen, agrupamos los principales conceptos mencionados arriba en el siguiente esquema que podemos denominar como *la Retórica de la censura editorial*.

Finalidad	Controlar los discursos para dominar la sociedad mediante un proceso retroalimentativo: el poder modifica los discursos para controlar las mentes y la acción; los discursos controlados generan una supuesta legitimidad social que refuerza el poder.
Métodos	<ul style="list-style-type: none">● Intervenciones internas: autocensura.● Intervenciones externas: modificaciones basadas en la <i>quadripertita ratio</i>: <i>adiectio</i> (adición), <i>detractio</i> (sustracción), <i>transmutatio</i> (cambio) e <i>inmutatio</i> (sustitución).

Consecuencias	<ul style="list-style-type: none">● Interferencia comunicativa que dificulta o impide el conocimiento del texto original, sustituido por una alternativa fraudulenta.● Perjuicio a la libertad de expresión y la libertad de comunicación, obstaculizando el desarrollo de una sociedad justa y democrática.
---------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Cabe añadir que, debido al activo papel que ha desempeñado la traducción en transmitir conocimientos y pensamientos más allá de las fronteras lingüísticas y culturales, la censura siempre se ha mostrado especialmente recelosa hacia las obras de traducción, considerándolas susceptibles de conllevar peligros y amenazas para los valores e ideologías autóctonos. Un ejemplo significativo son las vicisitudes que sufrió la novela *1984*, de George Orwell, en la época franquista. En la edición que salió en 1952, se tuvo que recortar todas las referencias sexuales indicadas por la censura y la versión completa no se publicó hasta, justamente, el año 1984 (Prieto, 2017). Veremos a continuación un caso representativo de la censura que se ha aplicado a la edición china de un libro importante.

2. LA CENSURA DE LA EDICIÓN EN CHINO SIMPLIFICADO DE *21 LECCIONES PARA EL SIGLO XXI*

2.1 La censura de libros en China: tradición y actualidad

La censura de libros ha tenido una prolongada historia en China. Uno de los episodios más conocidos fue la quema de los libros y la masacre de los letrados confucianos bajo las órdenes del emperador Qin Shihuang en el siglo III antes de nuestra era. La práctica de *wenzhijyu* (inquisición literaria) se extendió a lo largo de toda la época imperial, aunque la persecución a los intelectuales fue especialmente dura a comienzos de la dinastía Qing (1644-1912). Más tarde, en el período maoísta, la censura editorial llegó a obligar a reescribir una gran cantidad de obras publicadas antes de la proclamación de la República Popular China en 1949, para ajustarlas a los nuevos patrones ideológicos (Fisac, 2009: 107). Con la política de la Reforma y Apertura y la implantación gradual de una economía de mercado, en las últimas décadas el sector editorial ha disfrutado de una cierta liberalización, aunque la censura sigue siendo intolerante en innumerables casos. Los tabúes más comunes son la política (críticas a dirigentes chinos, referencias a disidentes y activistas, Taiwán, Tíbet y Tian'anmen,

etc.) y el sexo, además de todos los otros temas que puedan ser juzgados de *inconvenientes* por las autoridades censoras dependiendo de las circunstancias cambiantes (PEN American Center, 2015: 8). Cabe señalar que el modo de la aplicación de la censura ha ido cambiado a lo largo de los años, dependiendo de los diversos momentos políticos. En los últimos años, debido a una política de mayor control ideológico y una coyuntura internacional inestable (los conflictos entre China y Estados Unidos, la pandemia del coronavirus, etc.), ha venido aumentando la intensidad de la censura editorial.

Históricamente la traducción ha sido uno de los factores clave que han impulsado grandes cambios culturales y sociales en China. El primer auge se produjo en el siglo VII (dinastía Tang) con la traducción de los cánones budistas realizada por el monje Xuanzhang y sus discípulos. Durante las postrimerías de la dinastía Qing, con la necesidad de adquirir los conocimientos modernos, los intelectuales reformistas chinos empezaron a traducir numerosas obras occidentales. Yan Fu fue el introductor de una serie importante de libros de pensadores occidentales (John Stuart Mill, Adam Smith, Montesquieu, Thomas Huxley, Herbert Spencer, etc.), mientras que las traducciones de obras literarias de Lin Shu –de autores como Charles Dickens, Alejandro Dumas, Daniel Defoe, Miguel de Cervantes, Víctor Hugo, León Tolstoi, entre otros– tuvieron una gran repercusión en la sociedad china (Martín Ríos, 2014: 119-124). Este entusiasmo por la traducción continuó en el período de la República de China (1912-1949) en China continental, hasta interrumpirse en los años más fanáticos de la Revolución Cultural de China, cuando prácticamente todos los libros occidentales fueron calificados de *hierbas venenosas del capitalismo extranjero*. El interés se resucitó en los años ochenta. En la actualidad, China publica cada año un número considerable de libros traducidos –16.071 títulos en 2018 (National Bureau of Statistics of China, 2019).

Detrás de esta prosperidad editorial, la censura acosa constantemente a los autores extranjeros que pretenden ver sus obras impresas en caracteres chinos. Dependiendo del contenido y de múltiples factores imprevisibles, los libros extranjeros corren suertes muy diferentes. Recientemente un caso llamativo es la prohibición de venta de todos los libros de Mario Vargas Llosa en China tras la publicación de un artículo suyo en el que criticó al país asiático por la pandemia del coronavirus (Vidal Liy, 2020). *En busca de la China moderna*², del célebre sinólogo Jonathan D. Spence, hasta ahora todavía no cuenta con una edición

² Es un clásico de la historia de China que abarca los años comprendidos entre 1600 y 1998. En 2006, Shanghai Far East Publishing House ofreció una tímida versión castrada (1600-1912). En 2019, Sichuan People's Publishing House publicó una supuesta *edición completa* que en realidad termina con la historia china hasta 1949.

completa en China continental, pese a que más de 10 libros del mismo autor hayan sido publicados con éxito. La mayoría de las traducciones sufren modificaciones o supresiones parciales. En una entrevista, el escritor argentino Martín Caparrós reconoció que tuvo que aceptar eliminar de la traducción de su libro *El hambre* dos páginas que hacían referencia a la hambruna china entre 1959 y 1961 (Villa Chiappe, 2018). Edward Snowden también se quejó de que en la edición china de su autobiografía *Permanent Record* fueron censurados los comentarios sobre la Primavera Árabe, los gobiernos autoritarios, el control de internet y los derechos de privacidad, entre otros (Kuo, 2019).

2.2 Análisis sobre la censura china de *21 lecciones para el siglo XXI*

La selección del libro *21 lecciones para el siglo XXI* como objeto de un estudio casuístico sobre la censura china no ha sido aleatoria, aunque esta idea se originó en una casualidad. En 2019, leí la versión en español (Harari, 2018b) de este best seller del historiador israelí Yuval Noah Harari. La lectura me despertó la curiosidad de averiguar si algunas partes del texto podían ser permitidas en la edición china, dada la práctica habitual de la censura editorial que existe en el país. Para eso, hice una comparación de tres versiones del mismo libro: en inglés (Harari, 2018a), en chino tradicional (de Taiwán) (Harari, 2018c) y en chino simplificado (de China continental) (Harari, 2018d). El resultado ha sido previsible: en la edición en chino simplificado, efectivamente muchos detalles están censurados. Además queda despejada la duda sobre la traducción: la edición de Taiwán, que se tradujo del inglés por Lin Junhong (林俊宏), es una versión fiel y de buena calidad. La edición en chino simplificado ha usado el mismo texto de la editorial taiwanesa, pero con modificaciones posteriores que van mucho más allá de las adaptaciones textuales necesarias. Por tanto, está demostrada que la censura se ha producido exclusivamente en el proceso de edición en China continental.

Para nuestro análisis, este libro resulta especialmente ilustrativo por las siguientes peculiaridades que presenta:

- 1) Se trata de un ensayo de pensamiento sobre temas actuales y futuristas que ha tenido una repercusión mundial. Su preocupación por el desarrollo de la inteligencia artificial y por el destino de la humanidad ha suscitado un interés universal para el lector ávido de conocer las nuevas tendencias. En este sentido, este libro pertenece a la categoría de los imprescindibles para cualquier sociedad que

aspira a conectarse con las ideas más innovadoras y estimulantes, y, por supuesto, es una obra que China necesita introducir y publicar.

2) Este libro, junto con los dos anteriores del mismo autor –*Sapiens: de animales a dioses. Breve historia de la humanidad* (2014) y *Homo Deus. Breve historia del mañana* (2016)– conforman una trilogía de best sellers que ha arrasado en el mundo entero³. El gran atractivo comercial que ha despertado esta obra significa para el mercado chino un proyecto editorial imposible de renunciar. De hecho, la trilogía ha sido publicada por CITIC Press Corporation, uno de los grupos editoriales más agresivos de China, y ocupó los tres primeros lugares del ranking de Foreign Author Nonfiction Bestsellers in China según la estadística de OpenBook (Anderson, 2019).

3) A pesar de la importancia cultural y comercial de este libro cuya publicación ha sido *obligatoria* en China, se ha tenido que someter a la censura sin ninguna escapatoria. Desde la óptica de la Retórica, se trata de un discurso que hay que emitir, pero no tal como es, sino que debe ser modificado y controlado para evitar efectos no deseados a ojos de los censores y autoridades. Es una tarea delicada que requiere bastante tacto, con la intención de lograr un resultado relativamente equilibrado, es decir, *nadar y guardar la ropa a la vez*.

4) Irónicamente, uno de los principales postulados del autor reside precisamente en el rol decisivo del *relato* –en este caso es sinónimo de *discurso*– en la trayectoria de la sociedad humana (Harari, 2014: 45-46; 2018b: 21-37) y el peligro de que nuestro libre albedrío sea dominado por poderes autoritarios humanos y/o tecnológicos (Harari, 2018b: 65-95). Parece ser que la censura aplicada en este libro es desgraciadamente una profecía autocumplida.

A continuación, detallamos en el siguiente inventario –sin pretender ser exhaustivo– las principales modificaciones que se han hecho en la edición en chino simplificado, en comparación con las ediciones en inglés y en chino tradicional.

³ Según la página web oficial de Yuval Noah Harari (<https://www.ynharari.com>), en 2019, *Sapiens: de animales a dioses* llegó a alcanzar los 14,5 millones de ejemplares vendidos, con ediciones en casi 50 idiomas; *Homo Deus*, también traducido en unos 50 idiomas, ha vendido 7,5 millones de ejemplares; y el último, *21 lecciones para el siglo XXI*, en solo 18 meses, ha sido traducido a 40 idiomas, con 3 millones de ejemplares vendidos en todo el mundo.

Núm.	Textos en inglés, en chino tradicional y en chino simplificado	Comentarios sobre las modificaciones en la edición en chino simplificado
1	<p>But as usual, history took an unexpected turn, and after fascism and communism collapsed, now liberalism is in trouble (Harari, 2018a: xvi).</p> <p>但也一如往常，歷史又發生了意想不到的轉折，繼法西斯主義和共產主義崩潰之後，現在連自由主義也陷入困境 (Harari, 2018c: 9-10)。</p> <p>但一如往常，历史发生了意想不到的转变，继法西斯主义崩溃和共产主义受挫之后，现在自由主义也陷入了困境 (Harari, 2018d: viii)。</p>	<p><i>adiectio</i> (adición) / <i>inmutatio</i> (sustitución): En lugar de la palabra «collapsed» que describe tanto el fascismo como el comunismo, se añade otra palabra «受挫» (frustrar) para evitar decir que el comunismo ha colapsado, intentando suavizar el tono.</p>
2	<p>Unfortunately, in the present political climate any critical thinking about liberalism and democracy might be hijacked by autocrats and various illiberal movements, [...] (Harari, 2018a: xix).</p> <p>但不幸的是，在目前的政治氣氛下，任何關於自由主義和民主的批判，可能遭到獨裁者和各種反自由主義運動的利用；[...] (Harari, 2018c: 12)。</p> <p>但不幸的是，在目前的政治气氛下，任何关于自由主义和民主的批判都可能被各种反自由主义运动所利用；[...] (Harari, 2018d: x)。</p>	<p><i>detractio</i> (sustracción): Se suprime la palabra «autocrats» para no despertar una asociación de ideas que se considera sensible en China.</p>
3	<p>The rising Chinese superpower presents an almost mirror image of this scenario. It is wary of liberalizing its domestic politics, but it has adopted a far more liberal approach to the rest of the world. In fact, when it comes to free trade and international cooperation, Xi Jinping looks like Obama's real successor. Having put Marxism-Leninism on the back burner, China seems rather happy with the liberal international order (Harari, 2018a: 12).</p> <p>至於正在崛起的中國，則呈現出幾乎完全相反的景象，對於開放國內政治極其謹慎，但是對世界其他地區則是遠遠更為開放。事實上，如果要說自由貿易和國際合作，看起來習近平才像是歐巴馬的真正接班人。中國把馬克思列寧主義放到一旁，似乎對自由主義的國際秩序頗為滿意 (Harari, 2018c: 25)。</p> <p>至于正在崛起的中国，则呈现出几乎完全相反的景象，一方面保持国内的政治稳定，一方面对世界其他地区更为开放。事实上，如果说</p>	<p><i>inmutatio</i> (sustitución): Se sustituye la frase «It is wary of liberalizing its domestic politics» por «mantiene la estabilidad política interna del país».</p> <p><i>detractio</i> (sustracción): Quedan suprimidas totalmente las frases que mencionan a Xi Jinping y Marxismo-Leninismo, porque esta expresión sería considerada incorrecta e incómoda por su alusión al dirigente chino y porque China no puede reconocer que abandona la ideología comunista.</p> <p><i>inmutatio</i> (sustitución): En lugar de decir «China seems rather happy with the liberal international order», se pone otra frase que significa «China se parece más a un activo promotor de la globalización».</p>

	<p>自由贸易和国际合作，看上去中国更像是全球化的积极倡导者 (Harari, 2018d: 11)。</p>	
4	<p>Russia does offer an alternative model to liberal democracy, but this model is not a coherent political ideology. Rather, it is a political practice in which a number of oligarchs monopolize most of a country's wealth and power and then use their control of the media to hide their activities and cement their rule (Harari, 2018a: 12).</p> <p>俄羅斯確實提供了自由民主體制以外的另一種模式，但這種模式並不是一套完整的政治意識形態，而是一種政治操作手法：由少數特權階級壟斷國家絕大部分的財富和權力，再靠著對媒體的控制來隱蔽其活動、鞏固其統治 (Harari, 2018c: 26)。</p> <p>俄罗斯确实提供了自由民主体制以外的另一种模式，但这种模式并不是一套完整的政治意识形态，而是一种政治操作手法 (Harari, 2018d: 11)。</p>	<p><i>detractio</i> (sustracción): Se elimina toda esa parte que describe cómo funciona la oligarquía rusa para monopolizar la fortuna, controlar los medios y consolidar su poder.</p>

5	<p>Take, for example, communism. As automation threatens to shake the capitalist system to its foundation, one might suppose that communism would make a comeback. But communism was not built to exploit that kind of crisis. Twentieth-century communism assumed that the working class was vital for economy, and communist thinkers tried to teach the proletariat how to translate its immense economic power into political clout. The communist political plan called for a working-class revolution. How relevant will these teachings be if the masses lose their economic value and therefore need to struggle against exploitation? How do you start a working-class revolution without a working class? (Harari, 2018a:35-36).</p>	<p><i>detractio</i> (sustracción): En la edición en chino simplificado, se elimina completamente este párrafo (Harari, 2018d: 32). El motivo puede ser que una hipótesis tan pesimista sobre el futuro del movimiento comunista y la clase obrera difícilmente encuentre cabida en el discurso oficial que profetiza el triunfo del comunismo.</p>
6	<p>For once somebody (whether in Beijing or in San Francisco) gains the technological ability to hack and manipulate the human heart, democratic politics will mutate into an emotional puppet show (Harari, 2018a: 46).</p> <p>一旦有人 (不管是在北京或舊金山) 研發出相關科技，能夠駭入並操縱人心，民主政治便將成為一場感情豐沛的木偶戲 (Harari, 2018c: 64)。</p> <p>一旦有人研发出相关技术，能够攻入并操纵人心，民主政治便将成为一场感情丰沛的木偶戏 (Harari, 2018d: 43)。</p>	<p><i>detractio</i> (sustracción): Se omite la parte entre paréntesis, por la referencia a «Beijing».</p> <p>En otros ejemplos similares (Harari, 2018a: 76, 171) se suprime la mención a «China» (Harari, 2018d: 71, 159) cuando los comentarios del autor no son precisamente favorables al país.</p>
7	<p>Consider, for example, what the Kim regime in North Korea might do with the new technology (Harari, 2018a: 64).</p> <p>舉例來說，想想看如果北韓的金正恩拿到這項新科技，可能會想怎麼運用？ (Harari, 2018c: 83)</p> <p>举例来说，如果某国领导人拿到这项新技术，想想看他会怎么运用？ (Harari, 2018d: 60)</p>	<p><i>inmutatio</i> (sustitución): Se sustituye «Kim regime in North Korea» por «el líder de algún país».</p> <p><i>detractio</i> (sustracción): En otras ocasiones (Harari, 2018a: 106, 171, 182) se eliminan las menciones a Corea del Norte o su líder (Harari, 2018d: 100, 158, 169).</p>
8	<p>Both China and Russia are constantly improving their surveillance tools, [...] (Harari, 2018a: 65).</p> <p>中國和俄羅斯都不斷改良監視工具， [...] (Harari, 2018c: 84)。</p> <p>某些国家不断改良其监控工具， [...] (Harari, 2018d: 61)。</p>	<p><i>inmutatio</i> (sustitución): Se sustituye «Both China and Russia» por «algunos países».</p>
9	<p>As algorithms come to know us so well, authoritarian governments could gain absolute control over their citizens, [...] (Harari, 2018a: 66).</p>	<p><i>inmutatio</i> (sustitución): Se cambia la expresión «authoritarian governments» por «algunos gobiernos».</p>

	<p>隨著演算法變得如此瞭解我們，專制政權能夠對公民進行絕對的控制，[...] (Harari, 2018c: 86)。</p> <p>随着算法变得如此了解我们，某些政权能够对公民进行绝对的控制，[...] (Harari, 2018d: 62)。</p>	
10	<p>The dictator might not be able to provide citizens with healthcare or equality, but he could make them love him and hate his opponents. Democracy in its present form cannot survive the merger of biotech and infotech. Either democracy will successfully reinvent itself in radically new form or humans will come to live in «digital dictatorships». (Harari, 2018a: 66-67).</p>	<p><i>detractio</i> (sustracción): Quedan suprimidas estas frases (Harari: 2018d: 62) por su alusión a «dictadura».</p>
11	<p>This will not be a return to the days of Hitler and Stalin (Harari, 2018a: 67).</p> <p>我們並不會回歸到希特勒和史達林的時代 (Harari, 2018c: 86)。</p> <p>我们并不会回归到希特勒的时代 (Harari, 2018d: 62)。</p>	<p><i>detractio</i> (sustracción): Se omite el nombre de Stalin para evitar su comparación con Hitler. En otro ejemplo similar (Harari, 2018a: 96) se repite la misma operación (Harari, 2018d: 90).</p>
12	<p>To take an analogous example, today politicians all over the world can choose between several different economic policies, but in almost all cases the various policies on offer reflect a capitalist outlook on economics. The politicians have an illusion of choice, [...] (Harari, 2018a: 68).</p> <p>讓我們舉個類似的例子：今天世界各地的政治家，也似乎可以在各種不同的經濟政策之間做選擇，但幾乎所有選項反映的都是資本主義的經濟觀。政治家有種以為自己有得選擇的錯覺，[...] (Harari, 2018c: 88)。</p> <p>让我们举个类似的例子：今天世界各地的政治家似乎可以在各种不同的经济政策之间做选择，政治家有种以为自己可以选择的错觉，[...] (Harari, 2018d: 64)。</p>	<p><i>detractio</i> (sustracción): Se quita la expresión de «but in almost all cases the various policies on offer reflect a capitalist outlook on economics» porque puede conducir a la conclusión de que los dirigentes chinos también adoptan políticas económicas de carácter capitalista, lo cual entraría en contradicción con la propaganda oficial, aunque puede ser una realidad <i>de facto</i>.</p>
13	<p>As of March 2018, I would prefer to give my data to Mark Zuckerberg than to Vladimir Putin [...] (Harari, 2018a: 80).</p> <p>就像撰寫本書的此時（2018年3月），我寧可把資料交給臉書的祖克柏，也不想交給俄羅斯的普丁 (Harari, 2018c: 101)。</p>	<p><i>inmutatio</i> (sustitución): Se sustituye el nombre de Putin por «el líder de algún país».</p>

	就像此时此刻，我宁可把数据给脸谱网的马克·扎克伯格，也不想给 某个国家的领导人 [...] (Harari, 2018d: 75)。	
14	The attempt to replace small groups of people who actually know one another with the imagined communities of nations and political parties will never succeed in full. Your millions of brothers in the national family and your millions of comrades in the Communist Party cannot provide you with the warm intimacy that a single real sibling or friend can (Harari, 2018a: 87).	<i>detractio</i> (sustracción): Están eliminadas estas frases en la edición en chino simplificado (Harari, 2018d: 80) por su supuesto <i>ataque</i> a la hermandad y la cohesión que se consideran virtudes inmanentes del partido comunista.
15	Of course, there is no lack of organizations that lament the breakdown of human communities and strive to rebuild them. A wide variety of groups, from feminist activists to Islamic fundamentalists , are in the business of community-building, [...] (Harari, 2018a: 87). 當然，早有許多組織喟歎人類社群的崩潰，努力想重建社群，包括從女權主義者到 伊斯蘭基本教義派 ，都以此為努力目標 [...] (Harari, 2018c: 108)。 当然，许多组织早就在喟叹人类社群的崩溃，努力想重建社群，从女权主义者到 宗教激进主义者 ，都以此为努力目标 [...] (Harari, 2018d: 81)。	<i>inmutatio</i> (sustitución): Se sustituye «Islamic fundamentalists» por «los religiosos radicales», probablemente porque, de acuerdo con el discurso oficial chino en la lucha contra del terrorismo, no conviene decir que los fundamentalistas islámicos tienen la intención de «reconstruir la comunidad».
16	For every American film about Taiwan , there are probably fifty about Vietnam (Harari, 2018a: 100). 美國每拍了一部電影講到 臺灣 ，大概就拍了五十部電影來講越南 (Harari, 2018c: 123)。 美国每拍一部电影来介绍 中国台湾 ，大概就会拍 50 部电影来介绍越南 (Harari, 2018d: 94)。	<i>inmutatio</i> (sustitución): En la edición en chino simplificado, el nombre de Taiwán es literalmente «Taiwán de China».
17	Except in a handful of cases –most notably Taiwan and Palestine– determining the athletes’ nationality was a straightforward affair (Harari, 2018a: 102)	<i>detractio</i> (sustracción): Queda suprimida esta frase (Harari, 2018d: 95) por la polémica de Taiwán.
18	From this perspective, religion doesn’t really have much to contribute to the great policy debates of our time. As Karl Marx argued, it is just a veneer (Harari, 2018a: 133).	<i>detractio</i> (sustracción): Se elimina la frase de Carlos Marx (Harari, 2018d: 125), posiblemente porque la Constitución china garantiza formalmente la libertad religiosa.



19	In some cases states might create a completely new religion to bolster their unique identity. The most extreme example can be seen today in Japan's former colony of North Korea. The North Korea regime indoctrinates its subjects with a fanatical state religion called Juche. [...] (Harari, 2018a: 137).	<i>detractio</i> (sustracción): Se omite este párrafo completo (Harari, 2018d: 128) por la identificación del régimen de Corea del Norte como una religión inventada.
20	Immigration. Some Cultures Might Be Better than Others (Harari, 2018a: 140). 移民：文化可能就是有高下之別 (Harari, 2018c: 167)。 文化认同：开放与宽容 (Harari, 2018d: 131)。	<i>inmutatio</i> (sustitución): Se sustituye el título del capítulo XI del libro por otro completamente distinto: «Identidad cultural: apertura y tolerancia».
21	[...] no matter what the Americans decided to do, they would not be able to send a fleet to the Philippines or Hong Kong in 1942 (Harari, 2018a: 164). [...] 美國在 1942 年絕對無法派出艦隊前往 香港 或菲律賓 (Harari, 2018c: 190)。 [...] 美国在 1942 年绝对无法派出舰队前往 中国香港 或菲律宾地区 (Harari, 2018d: 151)。	<i>inmutatio</i> (sustitución): En la edición en chino simplificado, el nombre de Hong Kong es literalmente «Hong Kong de China», aunque en ese contexto histórico mencionado por el texto estaba bajo el gobierno del Reino Unido.
22	China, the rising power of the early twenty-first century, has assiduously avoided all armed conflicts since its failed invasion of Vietnam in 1979 (Harari, 2018a: 175). 中國這個在二十一世紀初崛起的大國，則是自 1979 年 入侵越南失敗 之後，便竭力避免一切武裝衝突 (Harari, 2018c: 203-204)。 中国这个在 21 世纪初崛起的大国，则是自 1979 年 对越反击战 之后，便竭力避免一切武装冲突 (Harari, 2018d: 162)。	<i>inmutatio</i> (sustitución): Se sustituye la expresión de «failed invasion of Vietnam» por «la Guerra de Contraataque a Vietnam», que es lo que se llama oficialmente en China, además se considera una victoria en lugar de un fracaso.
23	So far the only successful invasion mounted by a major power in the twenty-first century has been the Russian conquest of the Crimea. In February 2014 Russian forces invaded neighboring Ukraine and occupied the Crimean peninsula , which was subsequently annexed to Russia (Harari, 2018a: 176). 到目前為止，二十一世紀強權成功 侵略 的唯一例子，就是俄羅斯攻下克裡米亞。在 2014 年 2 月，俄羅斯軍隊進犯鄰國烏克蘭，佔領克裡米亞半島，該地區後來併入俄羅斯聯邦 (Harari, 2018c: 205)。	<i>detractio</i> (sustracción): Se omite la palabra «invasión». Se elimina la frase «Russian forces invaded neighboring Ukraine and occupied the Crimean peninsula». <i>inmutatio</i> (sustitución): Se sustituye la palabra «conquest» por «conseguir».

	<p>到目前为止，21 世纪强权成功的唯一例子，就是俄罗斯得到克里米亚。2014 年 2 月，该地并入俄罗斯联邦 (Harari, 2018d: 164)。</p>	
24	<p>Russia has a population of 150 million people and a GDP of \$ 4 trillion. In both population and production it is dwarfed by the United States (325 million people and a \$ 19 trillion GDP) and the European Union (500 million people and a \$ 21 trillion GDP). Together, the United States and The European Union have five times more people than Russia, and ten times more dollars (Harari, 2018a: 178).</p> <p>俄羅斯有一億五千萬人，根據購買力平價來計算，國內生產毛額 (GDP) 為四兆美元，然而都不及美國 (三億二千五百萬人，十九兆美元) 或是歐盟 (五億人，二十一兆美元)。如果將美國和歐盟合計，人數足足是俄羅斯的五倍多，GDP 更高達十倍 (Harari, 2018c: 207)。</p> <p>俄罗斯人口近 1.5 亿，国内生产总值 (GDP) 1.3 万亿美元，但两者都不及美国 (3.25 亿人，19 万亿美元) 或欧盟 (5 亿人，21 万亿美元)。如果将美国和欧盟合计，人数足足是俄罗斯的 5.5 倍，GDP 是俄罗斯的 30 多倍 (Harari, 2018d: 166)。</p>	<p><i>inmutatio</i> (sustitución): En la versión en chino tradicional, se explica que se trata del GDP (o Producto Interno Bruto, PIB en español) a valores de la paridad de poder adquisitivo (PPA) y se mantienen los mismos números. En la edición en chino simplificado, el GDP de Rusia se modifica como «\$ 1.3 trillion (o 1,3 billones de dólares en español)», que es el PIB nominal, con lo que se cambia el cálculo y resulta que la suma del PIB de Estados Unidos y la Unión Europea son más de 30 veces que el de Rusia. También en cuanto a la comparación de la población, en la edición china pone «5,5 veces» en lugar de «más de 5 veces».</p>
25	<p>Would the victorious People's Liberation Army loot the riches of Silicon Valley? (Harari, 2018a: 180). 而且，人民解放軍獲勝後，難道要劫掠矽穀那些有錢的個人和企業? (Harari, 2018c: 209) 而且，中国获胜后，难道套劫掠硅谷那些富人和公司? (Harari, 2018d: 167)</p>	<p><i>inmutatio</i> (sustitución): Se usa «China» para sustituir la expresión «People's Liberation Army», que suena más agresiva por su significación bélica.</p>



26	<p>In the 1930s Japanese generals, admirals, economists, and journalists concurred that without control of Korea, Manchuria, and the Chinese coast, Japan was doomed to economic stagnation (Harari, 2018a: 182). 1930 年代，日本的將領、經濟學家和新聞工作者都認為，如果無法奪下朝鮮、滿洲和中國沿海地區，日本的經濟註定會陷入停滯 (Harari, 2018c: 211)。</p> <p>在 20 世纪 30 年代，日本的将领、经济学家和新闻工作者都认为，如果无法夺下朝鲜、中国东北和沿海地区，日本经济注定会陷入停滯 (Harari, 2018d: 169)。</p>	<p><i>inmutatio</i> (sustitución): El nombre de «Manchuria» está sustituido por «el Nordeste de China». En China continental se rechaza el uso de «Manchuria» para referirse a la zona nororiental del país.</p>
27	<p>Was Stalin secular? (Harari, 2018a: 213) 史達林是世俗主義者? (Harari, 2018c: 247) 从世俗主义到教条主义 (Harari, 2018d: 201)</p>	<p><i>inmutatio</i> (sustitución): Se sustituye el título original de este apartado por otro completamente diferente: «Del secularismo al dogmatismo», para evitar la referencia a Stalin.</p>
28	<p>In the following decades the pressures of revolution and war hardened Marxism, and by the time of Stalin the official line of the Soviet Communist Party said that because the global order was too complicated for ordinary people to understand, it was best to always trust the wisdom of the party and do whatever it told you to do, even when it orchestrated the imprisonment and extermination of tens of millions of innocent people (Harari, 2018a: 214). 但在接下來的幾十年間，迫於革命和戰爭的壓力，馬克思主義也日趨強硬。等到史達林主導的年代，蘇聯共產黨的官方說法已經是「全球秩序對一般人而言實在太複雜，所以最好永遠相信黨的智慧，叫你做什麼就去做」，就算黨把幾百萬無辜人民關進監獄或處決，也在所不惜 (Harari, 2018c: 247)。</p> <p>但等到斯大林的时候，苏联共产党的官方说法已经是全球秩序对一般人而言实在太复杂，所以最好永远相信组织的智慧，叫你做什么就去做，就算有牺牲也在所不惜 (Harari, 2018d: 201)。</p>	<p><i>detractio</i> (sustracción): Se omite la frase «In the following decades the pressures of revolution and war hardened Marxism».</p> <p><i>inmutatio</i> (sustitución): Se sustituye la expresión «the party» por «la organización». La frase «even when it orchestrated the imprisonment and extermination of tens of millions of innocent people» es sustituida por «aunque se produjeran algunas víctimas».</p>



29	<p>For example, in late February 2014 Russian special units bearing no army insignia invaded Ukraine and occupied key installations in the Crimea. The Russian government and President Putin in person repeatedly denied that these were Russian troops, describing them instead as spontaneous «self-defense groups» that may have acquired Russian-looking equipment from local shops. As they voiced this rather preposterous claim, Putin and his aides knew perfectly well that they were lying (Harari, 2018a: 236).</p> <p>像是在 2014 年 2 月下旬，一批沒有佩戴任何軍章的俄羅斯特種部隊，入侵烏克蘭，佔領了克里米亞的重要據點。俄羅斯政府和普丁總統本人一再否認這些部隊屬於俄羅斯，說他們是「自衛團體」，大概是他們自己去軍用品店買了看起來像俄軍的裝備。講出這種荒謬言論的時候，普丁等人根本心知肚明自己在說謊 (Harari, 2018c: 274)。</p> <p>比如在 2014 年 2 月下旬，一批沒有佩戴任何標志的武裝人員進入克里米亞。俄羅斯政府一再否認這些武裝人員屬於俄羅斯，說他們是“自衛團體”，大概是他們自己去軍用品店買了看起來像俄軍的裝備。聽到這種言論的時候，誰都知道這是在說謊 (Harari, 2018d: 223)。</p>	<p><i>inmutatio</i> (sustitución): Se sustituye la expresión «Russian special units» por «un grupo armado». Se cambia la frase «invaded Ukraine and occupied key installations in the Crimea» por «entró en Ucrania».</p> <p><i>detractio</i> (sustracción): Queda eliminada la expresión «and President Putin in person».</p> <p><i>inmutatio</i> (sustitución): La frase «Putin and his aides knew perfectly well that they were lying» está sustituida por «cualquiera sabe que están mintiendo», para que no aparezca el nombre del presidente ruso.</p>
30	<p>Today Ukrainians complain that Putin has successfully deceived many Western media outlets about Russia's actions in the Crimea and Donbas. Yet in the art of deception he can hardly hold a candle to Stalin (Harari, 2018a: 243).</p>	<p><i>detractio</i> (sustracción): En la edición en chino simplificado estas frases quedan eliminadas (Harari, 2018d: 230).</p>
31	<p>In Ukraine, for example, Russian soldiers are really fighting, thousands have really died, and hundreds of thousands have really lost their homes (Harari, 2018a: 247-248).</p>	<p><i>detractio</i> (sustracción): En la edición en chino simplificado estas frases quedan eliminadas (Harari, 2018d: 234).</p>
32	<p>They are the product of billions of neurons exchanging biochemical signals, and even if you liberate humans from the yoke of the Catholic Church and the Soviet Union, their choices will still be dictated by biochemical algorithms as ruthless as the Inquisition and the KGB (Harari, 2018a: 304).</p>	<p><i>detractio</i> (sustracción): En la edición en chino simplificado queda eliminada la parte en negrita (Harari, 2018d: 291) por las referencias a la Unión Soviética y el KGB.</p>

33	<p>In the age of Facebook and Instagram you can observe this myth-making process more clearly than ever before, because some of it has been outsourced from the mind to the computer (Harari, 2018a: 306). 在臉書和 IG (Instagram) 的時代，這個神話的製作過程有一部分已經從人腦外包到電腦上，比起以前變得清楚可見 (Harari, 2018c: 352)。 在脸谱网和 Instagram (一款图片分享应用程序) 的时代，这个神话的制作过程有一部分已经从人脑外包到电脑上，比起以前变得清楚可见 (Harari, 2018d: 293)。</p>	<p><i>adiectio</i> (adición): En la edición en chino simplificado, se añade una explicación sobre Instagram: «una aplicación para compartir fotos». En China, la mayoría de los lectores desconoce esta aplicación. La nota explicativa delata la existencia de otro tipo de censura: la de internet.</p>
34	<p>During a 2017 interview with the <i>Guardian</i> the monk preached compassion for a passing mosquito, but when confronted with allegations that Muslim women have been raped by the Myanmar military he laughed and said, «Impossible. Their bodies are too disgusting». (Harari, 2018a: 310).</p>	<p><i>detractio</i> (sustracción): Quedan eliminadas estas frases en la edición en chino simplificado (Harari, 2018d: 297), posiblemente por su potencial perjuicio a las relaciones entre los budistas y musulmanes chinos.</p>

Resumiendo, las modificaciones que se han aplicado en el último best seller de Yuval Noah Harari, principalmente con los métodos de la *detractio* (sustracción) y la *inmutatio* (sustitución), es fácil de detectar que la estrategia censoradora se enfoca en los siguientes aspectos:

- 1) No se tolera la mención a los nombres de los dirigentes chinos en caso de críticas u opiniones negativas sobre China, tampoco el hecho de señalar ciertas realidades objetivas que resulten incómodas para las autoridades (la vigilancia del Gobierno a los ciudadanos mediante alta tecnología, por ejemplo) ni los comentarios sobre el sistema político que no estén acordes con la versión oficial (la economía capitalista en China, etc.).
- 2) Todos los nombres toponímicos o políticos se someten estrictamente a las normas establecidas con la intención de respaldar la legitimidad institucional, dada la importancia que tienen los nombres en la tradición china. Son los casos de Taiwán, Hong Kong, Manchuria, entre otros, y la denominación-calificación de los sucesos históricos, como la guerra contra Vietnam, etc.
- 3) Se pretende reducir, en la medida de lo posible, la aparición de críticas a los países *aliados* –sobre todo Rusia y Corea del Norte– y a sus líderes políticos. En el caso de Corea del Norte, se trata de evitar la caricaturización de su dirigente actual

y en el de Rusia, se procura suavizar la narrativa en torno a la polémica ocupación de Crimea, así como descafeinar las referencias a su esquema social oligárquico y autoritario.

4) Se obliga a enderezar o hacer desaparecer aquellas interpretaciones sobre la doctrina comunista discrepantes con la propaganda oficial o denuncias del lado oscuro de la historia del comunismo. Aunque en la práctica, China está avanzando por un camino muy distinto al que señaló Marx, el comunismo continúa siendo, al menos en teoría y en discurso, la ideología oficial que no permite cualquier cuestionamiento.

No obstante, la censura china presenta un carácter esencialmente arbitrario que, además de ser tajante en la mayoría de las ocasiones, también sabe adoptar cierta flexibilidad, dependiendo de las circunstancias (políticas y socioculturales) concretas. Por sorpresa, en el capítulo que versa sobre la postverdad (Harari, 2018a: 242-243), se ha mantenido intacta la historia de una manipulación propagandística en época de Stalin (2018d: 229-230), prueba de una actitud ambigua de las autoridades censoras respecto a esta figura histórica que suscita reacciones contradictorias en la sociedad china. Otro ejemplo similar es la afirmación de que la democracia liberal es «el modelo político más versátil y de mayor éxito que los humanos han desarrollado hasta ahora para afrontar los retos del mundo moderno» (Harari, 2018b: 17;), la cual no está expulsada de la edición de China continental (Harari, 2018d: x) y demuestra una conciencia subyacente que es difícil de reprimir por completo. Sin embargo, desde otra perspectiva, esta aparente y reducida flexibilidad puede ser justamente una maniobra sutil para crear un *ethos* de credibilidad para la edición censurada, ya que «la ilusión de la libertad y la diversidad puede ser una de las mejores maneras de producir la hegemonía ideológica que siempre jugará a favor de los poderes dominantes de la sociedad» (Van Dijk, 2009: 33).

En definitiva, en esta obra el editor/censor se ha ocupado en moldear un discurso conveniente –innovador y purgado de elementos *sensibles*– en el que quedan patentes las ideas estimulantes del autor, incluso su espíritu crítico, siempre y cuando el objeto de la crítica no sea China, sus aliados o la ideología formalmente defendida. En términos generales, se puede afirmar que las modificaciones hechas con tal finalidad no constituyen un impedimento para la comprensión del contenido esencial del libro, aunque sí afectan a un conocimiento global

de las intenciones y actitudes del autor en un amplio abanico de temas concretos (China, Rusia, Corea del Norte, el comunismo, la anexión de Crimea, etc.).

2.3 Dos cuestiones fundamentales

1) ¿Es consciente el autor de la censura cometida en la versión en chino simplificado de su libro? Y ¿qué opinaría sobre esta manipulación?

El informe *Censorship and Conscience: Foreign Authors and the Challenge of Chinese Censorship* revela que muchas veces, por desconocimiento del sistema de la censura china, los autores (y sus agentes literarios) no se enteran de antemano de las modificaciones realizadas en el proceso de la edición o incluso en la traducción. Tampoco están suficientemente protegidos por el contrato de publicación, que suele incluir cláusulas que permiten cambios en la versión en chino exigidos por el mercado local. En otras ocasiones, los autores son avisados por el editor chino que propone modificar partes de su obra y se enfrentan a la difícil decisión de sacrificar la integridad de su libro a cambio de publicarlo en China (PEN American Center, 2015: 4-5). Algunos autores extranjeros rechazan la publicación censurada, tal como el caso de Evan Osnos. Ante la exigencia de revisar una cuarta parte de su libro, el autor de *Age of Ambition: Chasing Fortune, Truth, and Faith in the New China* decidió no publicarlo en China continental, sino en Taiwán (Osnos, 2014). Otros autores consideran que es importante que sus ideas, aunque no en su totalidad, sean leídas en China y están dispuestos a tolerar cierta censura, como opina Ezra Vogel, autor de la biografía de Deng Xiaoping, «To me the choice was easy. I thought it was better to have 90 percent of the book available here than zero» (Jacobs, 2013).

En el caso de *21 lecciones para el siglo XXI*, no disponemos de información exacta para comprobar si el autor está al tanto de las modificaciones en la edición de China continental y si ha dado su consentimiento, aunque nos proporciona una pista importante lo que ha pasado con la edición rusa del mismo libro. Según un artículo de *The New York Times*, la versión en ruso ha sufrido numerosos cambios controvertidos, tales como la sustitución de la declaración de Vladimir Putin sobre la ocupación rusa de Crimea por otro ejemplo protagonizado por Donald Trump en un ejemplo que critica el fenómeno de la *fake news*, la omisión de las partes del libro que describen la bancarrota ideológica en Rusia o la mención de Hungría, en lugar de Rusia, como un país que está experimentando nuevas fórmulas de democracia no liberal o dictadura, entre otros (Nechepurenko y Alter, 2019). En una

entrevista, Yuval Noah Harari explicó que para que su libro se publicara en Rusia, tuvo que aprobar ciertos cambios obligados por la censura, siempre y cuando la parte censurada no alterase el mensaje fundamental de su obra. «I really faced a dilemma whether to change these examples and publish the book or to leave them in and publish nothing. I would never agree to write something which is not true, and I would never agree to change the main message of the book.» (Nechepurenko y Alter, 2019). De acuerdo con el análisis que hemos hecho, la edición en chino simplificado comparte con la edición en ruso las mismas características: se mantiene el mensaje esencial del libro, aunque muchos detalles quedan censurados.

2) Siendo un best seller internacional cuyo contenido y tema central no son cuestiones específicamente relacionadas con China, este libro en principio no presenta ningún riesgo o polémica importante para el mundo editorial chino. De hecho, la censura que se le ha aplicado puede ser calificada de *light*, en comparación con la que se hace con otros materiales más sensibles: los secretos del Partido Comunista Chino, la vida privada de los dirigentes políticos, la reivindicación independentista de Tíbet o Taiwán, los derechos humanos y los activistas prodemocráticos, etc. Entonces, cabe preguntar: ¿por qué un libro tan inofensivo como éste debe someterse a una censura que se encarga de suprimir y sustituir una gran cantidad de detalles que en realidad están lejos de ser factores amenazantes ni para el sistema político ni para la estabilidad social?

Primero, la censura es un procedimiento obligatorio en la publicación de cualquier libro en China, donde no existen editores totalmente independientes. Los editores privados sólo pueden publicar a través de alguna de las editoriales públicas que monopolizan el acceso a los códigos ISBN, controlados exclusivamente por China's State Administration of Press, Publication, Radio, Film, and Television. Todas las actividades de edición y publicación están sometidas al control estatal, de manera que si una editorial publica algún contenido *erróneo*, puede entrar en la lista negra del gobierno, lo cual significa, dependiendo de la gravedad, desde la pérdida de ISBN y la denegación de futuros proyectos hasta la destitución del editor o el cierre de la editorial. Bajo esta presión, el editor chino, por un lado, necesitan impulsar proyectos editoriales social y económicamente atractivos y, por otro lado, se ven obligados a ser muy cautos con el contenido, asumiendo el protagonismo en el trabajo de la censura editorial (PEN American Center, 2015: 8-9). En este sentido, el editor/censor chino, en lugar de presentarse como un rival puro y duro, suele desempeñar un rol ambiguo entre policía y cómplice ante el autor extranjero. Peter Hessler, ex reportero de *The New Yorker* en China que ha publicado varios libros en China y ha desarrollado una fluida relación con un editor

de Shanghai Translation Publishing House, comenta que la censura practicada por su editor chino es de carácter *defensivo*. «But for an editor like Zhang, who is not a Party member, there is no ideology and no absolute list of banned subjects. His censorship is defensive: rather than promoting an agenda or covering up some specific truth, he tries to avoid catching the eye of a higher authority. In fact, his goal –to have a book translated and published as accurately as possible– may run counter to the goal of the Party» (Hessler, 2015).

Segundo, es este carácter defensivo o preventivo de la censura, o mejor dicho, la *autocensura* del editor el que nos invita a reflexionar en profundidad y bajo el prisma de la Retórica sobre el poder coercitivo en el control del discurso. En el caso de la censura editorial practicada por el editor, vemos la paradoja de que alguien, que por su propia vocación profesional debería colaborar con el autor con la sana intención de mejorar el texto y promover su difusión, se convierte en un mutilador que causa daño a la integridad y la dignidad de la obra. Esta situación alienante es claramente provocada por factores decisivos que proceden de una estructura desequilibrada en la que el poder ejerce su fuerza coercitiva en múltiples dimensiones (política, económica, social y cultural). La autocensura consiste en una interiorización forzosa de criterios, normas y formas de pensar impuestos desde fuera que se traduce en un voluntario aborto mental. «El abuso de poder implica la violación de los derechos sociales y civiles del pueblo. En la esfera del discurso y la comunicación, esto puede significar el derecho a recibir una (buena) enseñanza y educación, es decir, a estar bien informado» (Van Dijk, 2009: 42). La censura y la autocensura, que privan al autor, al editor y al lector de sus derechos de información y comunicación, empobrecen el repertorio discursivo de una sociedad y generan a largo plazo una atrofia mental colectiva.

3. CONCLUSIONES

Desde la perspectiva de la Retórica, la censura editorial es una forma de restringir y distorsionar el discurso original, con la finalidad de controlar la mente y la acción mediante el discurso modificado. Las intervenciones en el discurso pueden ser internas (autocensura) o externas, a través de las modificaciones pertenecientes a la *quadripertita ratio*: *adiectio* (adición), *detractio* (sustracción), *transmutatio* (cambio) e *inmutatio* (sustitución). Y como consecuencia, se genera una interferencia que obstaculiza la recepción del texto original, perjudicando a la libertad de expresión y comunicación. Las obras de traducción, que suelen

aportar a la sociedad receptora nuevas ideas, también son blancos habituales de la censura. En este trabajo, hemos elegido el best seller *21 lecciones para el siglo XXI* como objeto de un estudio casuístico sobre la censura editorial en China, el cual nos ha llevado a las siguientes conclusiones.

1. La publicación con éxito de venta y la censura parcial de este libro denotan una realidad contradictoria de la China actual. Existe, por un lado, un determinado grado de libertad que responde a una mezcla de intereses políticos, mercantiles y socioculturales; y por otro lado, la insistencia de los poderes gobernantes en el control que restringe dicha libertad. Lo permitido y lo prohibido en la edición china de este superventas constituyen un espejo que refleja fielmente la auténtica cara de un pseudo mercado libre controlado por un poder autoritario que pretende mostrar una imagen de *despotismo ilustrado*.
2. A través de las modificaciones —principalmente la supresión y la sustitución de ciertos textos, en este caso concreto—, se consigue confeccionar un discurso que encaja en la necesidad de controlar la expresión social, imponiéndose un confinamiento mental que aísla cualquier contenido sensible o inconveniente. Y el discurso moldeado vuelve a integrarse en el repertorio establecido para influir conjuntamente en la manipulación de los nuevos discursos, de manera que se complete un ciclo de control sutil e invisible.
3. La censura editorial en China no sólo funciona con unas instrucciones rígidas impuestas por las instituciones censoras, sino también con la colaboración *proactiva* del editor. Coercionado por presiones externas, el editor chino necesita ser capaz de entender e intuir las intenciones y necesidades de las autoridades superiores en circunstancias concretas para decidir qué partes del texto hay que modificar y qué partes hay que conservar. Es en realidad una forma de autocensura, no del autor sino del editor, basada en un modelo de *asimilación-producción*, con el objetivo de lograr un difícil equilibrio entre el éxito editorial y la seguridad profesional.
4. Las consecuencias de la censura editorial son múltiples y perniciosas para la sociedad china. Se generan interpretaciones parciales y distorsionadas sobre el autor y sus obras. Se afecta a la credibilidad de las publicaciones chinas y se pone en tela de juicio el valor académico y cultural de las producciones intelectuales de este país en general. Y sobre todo, se tergiversa el discurso en perjuicio de la libertad de comunicación, fenómeno que podemos denominar como *corrupción discursiva*.



La censura nunca puede encubrir la verdad para siempre. Y para derrumbar la muralla mental, se requiere el esfuerzo común del autor, el editor y el lector. Los autores extranjeros deben estar más concienciados de la censura china y vigilar que se respete la integridad de su obra traducida al chino o, por lo menos, exigir una aclaración en el prefacio de la edición china sobre la censura aplicada en su libro. Los editores, que actúan entre la espada y la pared, deben intentar bajar el umbral de lo permitido y aumentar la flexibilidad en la medida de lo posible. Los lectores más experimentados y perspicaces saben detectar perfectamente las huellas de la censura. Y para aquellos que sepan leer en idiomas extranjeros o tengan acceso a versiones completas en chino publicadas por Hong Kong o Taiwán, la censura será simplemente un ridículo juego de autoengaño: todo lo que estaba censurado ahora brilla por su presencia y toda la intención del censor queda en evidencia.

BIBLIOGRAFÍA

- Albaladejo, Tomás (2009): «Retórica de la comunicación y retórica en sociedad», en Helena Beristáin y Gerardo Ramírez Vidal (comp.) (2009): *Crisis de la historia, condena de la política y desafíos sociales*, México, Universidad Nacional Autónoma de México: 39-58.
- Albaladejo, Tomás (2012): «Censura como interferencia y como modificación», en *Despalabro. Ensayos de Humanidades*, 6, 2012: 305-309.
- Anderson, Porter (2019): «China's Book Market: 2018 in Review and December's Bestsellers», en *Publishing Perspectives*, 21 de enero de 2019, en <https://publishingperspectives.com/2019/01/chinas-book-market-2018-in-review-and-decembers-bestsellers/> (último acceso: 08/06/2020).
- Austin, John L. (2016): *Cómo hacer cosas con palabras*, traducción de Genaro R. Carrió y Eduardo A. Rabossi, Barcelona, Paidós.
- Chico Rico, Francisco (2015): «La Retórica cultural en el contexto de la Neorretórica», en *Dialogía*, 9: 304-322, en <https://journals.uio.no/Dialogia/article/view/2597> (último acceso: 08/06/2020).
- Darnton, Robert (2014): *Censores trabajando. De cómo los Estados dieron forma a la literatura*, Ciudad de México, Fondo de Cultura Económica.
- Ediciones SM (2020): *Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual*, versión on line, en <http://clave.smdiccionarios.com/app.php> (último acceso: 08/06/2020).
- Fisac, Taciana (2009): «Literatura, control político y reescritura de textos en la China del período maoísta», en *Revista de Occidente*, 338-339: 105-124.
- Foucault, Michel (2015): «Verdad y poder. Diálogo con M. Fontana», en Michel Foucault (2015): *Un diálogo sobre el poder y otras conversaciones*, selección, introducción y traducción de Miguel Morey, Madrid, Alianza Editorial: 169-190.
- Giddens, Anthony y Philip W. Sutton (2014): *Conceptos esenciales de sociología*, traducción de Manuel Valle Morán, Madrid, Alianza Editorial.
- Gross, Gerald, (ed.) (1993): *Editors on Editing*, Nueva York, Grove Press, tercera edición.
- Harari, Yuval Noah (2014): *Sapiens: de animales a dioses. Breve historia de la humanidad*, traducción de Joandomènec Ros i Aragonès, Barcelona, Debate (Grupo Penguin Random House).
- Harari, Yuval Noah (2016): *Homo Deus. Breve historia del mañana*, traducción de Joandomènec Ros i Aragonès, Barcelona, Debate (Grupo Penguin Random House).

- Harari, Yuval Noah (2018a): *21 Lessons for the 21st Century*, Nueva York, Spiegel & Grau (Grupo Penguin Random House).
- Harari, Yuval Noah (2018b): *21 lecciones para el siglo XXI*, traducción de Joandomènec Ros i Aragonès, Barcelona, Debate (Grupo Penguin Random House).
- Harari, Yuval Noah (2018c): *Ersbiyi shiji de ersbiyi tang ke* (《21 世紀的 21 堂課》), edición en chino tradicional, traducción de Lin Junhong (林俊宏), Taipei, Commonwealth Publishing Co. Ltd. (远见天下文化).
- Harari, Yuval Noah (2018d): *Jinri jianshi: renlei mingyun da yiti* (《今日简史——人类命运大议题》), edición en chino simplificado, traducción de Lin Junhong (林俊宏), Pekín, CITIC Press Corporation (中信出版集团).
- Hessler, Peter (2015): «Travels with My Censor. A Chinese book tour», en *The New Yorker*, versión on line, 2 de marzo de 2015, en <https://www.newyorker.com/magazine/2015/03/09/travels-with-my-censor> (último acceso: 08/06/2020).
- Jacobs, Andrew (2013), «Authors Accept Censors' Rules to Sell in China», en *The New York Times*, 19 de octubre de 2013, en http://www.nytimes.com/2013/10/20/world/asia/authors-accept-censors-rules-to-sell-in-china.html?pagewanted=all&_r=0 (último acceso: 08/06/2020).
- Kuo, Lily (2019): «Edward Snowden says autobiography has been censored in China», en *The Guardian*, 12 de noviembre de 2019, en <https://www.theguardian.com/us-news/2019/nov/12/edward-snowden-says-autobiography-permanent-record-censored-in-china> (último acceso: 08/06/2020).
- López Eire, Antonio (2003): *La retórica en la publicidad*, Madrid, Arco Libros, segunda edición.
- Martín Ríos, Javier (2014): «El papel de la traducción en la reforma del pensamiento y la literatura de China durante las postrimerías de la dinastía Qing», en Gabriel García-Noblejas Sánchez-Cendal, (ed.) (2014): *Estudios de traducción e interpretación chino-español*, Granada, Editorial Universidad de Granada.
- National Bureau of Statistics of China (中国国家统计局) (2019): *China Statistical Yearbook* (《中国统计年鉴 2019》), versión on line, en <http://www.stats.gov.cn/tjsj/ndsj/2019/indexch.htm> (último acceso: 08/06/2020).
-

- Nechepurenko, Ivan y Alexandra Alter (2019): «You Can Read Yuval Noah Harari's Book in Russian, Except for the Parts About Russia», en *The New York Times*, 30 de julio de 2019, en <https://www.nytimes.com/2019/07/30/books/yuval-harari-21-lessons-russian.html> (último acceso: 08/06/2020).
- Osnos, Evan (2014): «China's Censored World», en *The New York Times*, 2 de mayo de 2014, en <https://www.nytimes.com/2014/05/03/opinion/sunday/chinas-censored-world.html> (último acceso: 08/06/2020).
- PEN American Center (2015): *Censorship and Conscience: Foreign Authors and the Challenge of Chinese Censorship*, informe on line, en <https://pen.org/research-resources/censorship-and-conscience/> (último acceso: 08/06/2020).
- Prieto, Carlos (2017): «La absurda odisea de '1984' de Orwell bajo el franquismo: censurada por pornográfica», en *El Confidencial*, 30 de enero de 2017, en https://www.elconfidencial.com/cultura/2017-01-30/la-absurda-odisea-de-1984-de-orwell-bajo-el-franquismo-censurada-por-pornografica_1322670/ (último acceso: 08/06/2020).
- Quintiliano, Marco Fabio (1999): *Institución oratoria*, Ciudad de México, CONACULTA.
- Van Dijk, Teun A. (2009): *Discurso y poder. Contribuciones a los Estudios Críticos del Discurso*, traducción de Alcira Bixio, Barcelona, Editorial Gedisa.
- Vidal Liy, Macarena (2020): «China censura los libros de Vargas Llosa tras un artículo crítico sobre el coronavirus», en *El País*, 17 de marzo de 2020, en <https://elpais.com/cultura/2020-03-16/china-censura-los-libros-de-vargas-llosa-tras-un-critico-articulo-sobre-el-coronavirus.html> (último acceso: 08/06/2020).
- Villa Chiappe, Santiago (2018): «Entre la censura y el éxito comercial», en *Letras libres*, versión on line, 2 de mayo de 2018, en <https://www.letraslibres.com/mexico/revista/entre-la-censura-y-el-exito-comercial> (último acceso: 08/06/2020).



SOBRE EL AUTOR

Cheng Li

Cheng Li es investigador independiente.

Contact information:

Email: diegolicheng@yahoo.com